

ЭКОНОМИКА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Международный научно-практический журнал "Вестник МИРБИС" ISSN 2411-5703 <http://journal-mirbis.ru/>
№ 4 (12) 2017 http://cs.journal-mirbis.ru/-/wF9hjEzYe7C2vJ88Ih1pw/sv/document/78/d5/56/521295/226/4_2017_VM.pdf?1517909660
URL статьи: http://cs.journal-mirbis.ru/-/wF9hjEzYe7C2vJ88Ih1pw/sv/document/78/d5/56/521295/226/4_2017_VM.pdf?1517909660#page=111

Статья получена: 27.12.2017

Ссылка для цитирования этой статьи: Чеховский В. Я. Э. В. Ильенков о переводе термина «Wert» [Электронный ресурс] // Вестник Московской международной высшей школы бизнеса (МИРБИС). – 2017. № 4 (12). С. 111-113. – URL: http://cs.journal-mirbis.ru/-/wF9hjEzYe7C2vJ88Ih1pw/sv/document/78/d5/56/521295/226/4_2017_VM.pdf?1517909660#page=111 (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 338.2

Валерий Чеховский¹

Э. В. ИЛЬЕНКОВ О ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНА «WERT»

Аннотация. Статья продолжает дискуссию о трактовке и понимании содержания научного понятия Wert в «Капитале» К. Маркса и о переводе термина на русский язык.

Ключевые слова: термин «Wert», «Капитал» Маркса, стоимость, ценность, слово, понятие, научное понятие, перевод.

¹ Чеховский Валерий Яковлевич – переводчик, публицист. Ведущий блога на сайте радио "Эхо Москвы" (<http://echo.msk.ru/blog/pjotrbc/>). Потсдам, Германия. Email: tschecowski@gmx.de. Сайт www.polemist.de

В дискуссии о том, как следует правильно переводить немецкое Wert в «Капитале», Э. В. Ильенков² на стороне тех, т. е. и на моей стороне, кто уверен, что переводить следует русским ценностью. Мне уже приходилось, в частности во Введении к изданию перевода первого тома «Капитала» (Москва. РОССПЭН. 2015), ссылаться на его разбираемую здесь работу, а именно, в качестве негативной иллюстрации или примера того, как не следует аргументировать в пользу правильного выбора слова для перевода термина Wert. Неудачный аргумент «за» иногда хуже серьёзного аргумента «против». Предстоящая в МГУ конференция «Маркс и Ильенков» – повод рассмотреть популярный среди знатоков текст подробнее. Возражения вызывает уже заголовок текста «О переводе термина "Wert" (ценность, достоинство, стоимость, значение)». Здесь, и в некоторых местах далее, Ильенков путается, не делая различия между термином, т. е. научным понятием, и словом. Наука оперирует терминами, научными понятиями, а не просто словами, которые в отличие от терминов, имеющих определённое значение, могут быть многозначны. И если мы действительно переводим термин Wert, то следует иметь в виду, что многозначное слово Wert это только его название. Следовательно, чтобы правильно выбрать русское слово-эквивалент немецкому термину Wert, переводчик в первую очередь должен выяснить содержание последнего. Ильенков эту задачу не решает, он так вопрос не ставит. Перевод Скворцова-Степанова он критикует на примерах, в том числе – русского официального издания.

² Ильенков Э. В. О переводе термина «Wert» (ценность, достоинство, стоимость, значение). Источник: <http://caute.ru/ilyenkov/texts/daik/wert.html>

«В переводах экономического термина (Wert – В. Ч.) у нас прочно утвердился один – "стоимость". Этим достигается строгое выделение политико-экономического смысла термина, его отличие от морально-этического и т. п. аспекта слова "ценность"».

Здесь самый распространённый аргумент защитников status quo, мнение которых в этом отношении Ильенков разделяет. Между прочим, так же рассуждал в своё время и Н. Ф. Даниельсон, один из первых переводчиков «Капитала». Аргумент на первый взгляд весомый. Но при ближайшем рассмотрении мы узнаём знакомую ошибку: Ильенков бросает в одну корзину «полит-экономический смысл термина» и «морально-этический аспект слова». Тот факт, что русское слово ценность, как и немецкое Wert, многозначно и содержит в себе кроме прочего «морально-этический аспект», ни русских, ни немецких экономистов никогда ещё не сконфузил, не сбил с толку, не привёл в замешательство, ибо любому из контекста ясно, идёт ли речь о материальных или, например, о духовных ценностях. А если кто-то ошибся дверью и вместо конгресса политэкономов попал на собрание нравоучителей, то он без труда сообразит что попал не по адресу. Напомним, что на Ильенкове, как и на всех его коллегам лежал, а на некоторых до сих пор лежит тяжёлый груз традиций и необходимость в целях самосохранения соблюдать одно святое правило, философствуя, оставаться в рамках официальной точки зрения. Но Ильенков работал в данном случае «в стол», поэтому продолжает:

«... Передача "Wert" как "стоимость" как раз и сближает это понятие с понятием "цены". ... "Стоимость" непосредственно производится от "стоять" в смысле только "цены", – и в этом плане чётко противостоит "ценности", как более широкой ка-



тегории, которая может выражаться и не только ценой – т. е. в деньгах».

Если проигнорировать то обстоятельство, что Ильенков привычно смешивает слова и термины, мы найдём у него одно само собой разумеющееся, не только для переводчиков важное подтверждение: слово стоимость однозначно, тогда как слово ценность а) многозначно и б) одно из его значений является синонимом слову стоимость («выражение в деньгах»). В самом деле, слово стоимость, которое «производится от стоить» и употребляется «только в смысле цены», в языковой практике в прямом и переносном значении выражает обмен: книга стоит 100 рублей или одного похода в кино, овчинка выделки не стоит, Париж стоит обеды и т. д. Ильенков прав: «Ни в одном из европейских языков, на которых думал и писал Маркс, такого разведения (? – В. Ч.) "ценности" и "стоимости" нет». Здесь следовало сказать: на тех языках, на которых писал Маркс, однозначного эквивалента русскому слову стоимость нет. Чтобы выразить то содержание, которое русские без труда передают однозначным словом стоимость, «европейцы» вынуждены либо обходиться многозначным словом Wert (value), либо прибегнуть к помощи более сложных словесных конструкций Tauschwert и exchange value. Например, пишущий на немецком языке Маркс в первом издании первого тома «Капитала» широко пользовался словом Wert в значении последнего Tauschwert. Дважды(!) в подстрочных примечаниях он делал специальную оговорку: если нет указаний, то под Wert всегда следует понимать Tauschwert (по-русски мы бы сказали: если нет оговорок, то ценность это – меновая ценность). И только во втором издании Маркс во многих местах текста Wert заменил на Tauschwert и наоборот. Итак, если в европейских языках однозначному русскому слову стоимость эквивалента нет, то в русском языке, напротив, для многозначных Wert и value есть аналог, это – ценность, соответственно выражение меновая ценность – синоним немецкому и английскому Tauschwert и exchange value. Русское же стоимость это, так сказать, крем на торте, пример богатства русского языка.

«Для капиталистического рынка характерно превращение "цены" – денежной формы ценности – в универсальную и высшую норму выражения и измерения ценности вообще, а не только ценности товара».

Так, без предупреждения, может быть и для самого себя неожиданно Ильенков перешёл с официального языка на человеческий. Выражение «капиталистический рынок» – это, конечно, тавтология, похоже на эхо давних дискуссий о «социалистическом рынке». Но здесь важно другое. Не знаю, действительно ли автор хотел сказать то, что я у него разглядел, или я ему приписываю более глубокое знание предмета, чем это есть на самом деле. Ильенков говорит о «ценности вообще» и «ценности товара». Ценность товара – это меновая ценность. А что такое «ценность вообще»? Это может быть только ценность продукта труда независимо от истории

чeskих, общественных условий его производства: в древней общине, при капитализме, при коммунизме или на острове Робинзона. «Ценность вообще» измеряется прямо и непосредственно рабочим временем. При капитализме она принимает форму меновой ценности, а продукт труда – форму товара. Отсюда я пришёл к выводу (см. Введение к изданию перевода первого тома «Капитала» Москва. РОССПЭН 2015) о наличии двух законов – закона ценности и закона меновой ценности, или стоимости. Принято считать, в частности со ссылкой на Энгельса (Анти Дюринг), что «der einzige Wert, den die Ökonomie kennt, ist der Wert von Waren» («Единственная стоимость, которую знает политическая экономия, есть стоимость товаров»), соответственно и привычный всем «закон стоимости», говоря традиционным языком, это – закон общества товаропроизводителей. Не знаю, может быть Энгельс немецкое многозначное Wert использовал здесь в значении Tauschwert, как и Маркс в «Капитале» (см. выше)? Но какое это имеет значение. Факт остаётся фактом: я говорю о создаваемой трудом «ценности вообще», измеряемой прямо рабочим временем, и о ценности товара, меновой ценности, измеряемой относительно – количеством другого товара или в деньгах.

«Превращение товара в универсальную форму вещей выражается и в том, что слову «стоять» придаётся универсальный смысл, смысл монопольного способа выражения «ценности» – особенного во всеобщее».

Правильно сказать: стоимость, или меновая ценность – это способ монопольного выражения ценности при капитализме, где универсальной формой вещей является товар.

«Русский перевод создаёт представление, будто "ценность вообще" – это одно, а "стоимость" – это другое, что они от разных корней».

«Ценность вообще» и стоимость (меновая ценность) одного поля ягоды, одних и тех же корней. Стоимость (меновая ценность) – форма выражения «ценности вообще» при капитализме – «особенное во всеобщем».

«Вот это превращение "стоимости" в монопольное выражение "ценности" и скрадывается таким переводом».

Переводом скрадывается наличие ценности (Wert) «за пределами» капитализма, например, на острове Робинзона.

«Может быть, лучше было бы передать этот оттенок как раз обратным соотношением терминов: "Wert" – как "ценность", а "Preis" – как "стоимость", как рыночный вариант измерения ценности».

А ещё лучше так: Wert это – ценность, а Tauschwert (в т. ч. Preis) это – стоимость. «Капитал» же, чтобы сохранить единообразие терминологии оригинала, следует переводить так: Wert – словом ценность, Tauschwert – меновая ценность.

Далее в тексте Ильенкова следуют, говоря языком самого автора, некоторые «схоластические изыскания» – повод для меня поставить точку.



Valery Chekhovski¹

E. ILYENKOV ON THE TRANSLATION OF THE TERM "WERT"

Abstract. The article continues the discussion on the interpretation and understanding of the ideological content of the concepts "value" and "cost" in K. Marx's Capital.

Key words: the term "Wert", "Capital" of Marx, value, value, word, concept, scientific concept, translation.

¹ **Chekhovski Valery** – translator, publicist. The leader of the blog on the website of the radio "Echo of Moscow" (<http://echo.msk.ru/blog/pjotrbc/>). Potsdam, Germany. Email: tschekowski@gmx.de. Site www.polemist.de

